



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 3 June 1997 — No. 110**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**





The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.



Moment of reflection

Mr. President communicated to the Assembly and then tabled the following:

A letter, dated 27 May 1997, he had received from Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, regarding the replacement of Mrs. Nicole Loiselle, the Member for Saint-HenriXSainte-Anne, by Mr. Norman MacMillan, the Member for Papineau, as substitute member of the Office of the National Assembly.

(Sessional Paper No. 919-970603)

Mr. Brouillet, Vice-President, moved that this modification to the membership of the Office of the National Assembly be adopted.

This motion was carried.

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Presenting Papers**

Mr. Bélanger, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a written question by Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) concerning certain income security recipients — Question No. 31, *Order Paper and Notices* of 28 May 1997.  
(Sessional Paper No. 920-970603)

---

Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The report he had received from Dr. Michel Tétreault, of the Groupe tactique d'intervention dans les urgences, on the heart surgery situation at the Centre hospitalier universitaire de Montréal (CHUM).

(Sessional Paper No. 921-970603)

---

Mr. President tabled the following:

The annual reports, which he had received from the Inspector General of Financial Institutions, for the fiscal year ended 31 December 1996, of the following bodies:

X the Conseil des assurances de personnes;

(Sessional Paper No. 922-970603)

X the Conseil des assurances de dommages.

(Sessional Paper No. 923-970603)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Sirros (Laurier-Dorion) tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 15, 21 and 30 May 1997 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

97 An Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec — Reported with certain amendments.

**3 June 1997**

---

(Sessional Paper No. 924-970603)

---

Mr. Baril (Arthabaska) tabled the following:

Reports from the Committee on Public Finance, which gave clause-by-clause consideration to the following Bills:

On 22 and 30 May 1997:

108 An Act to amend the Taxation Act and other legislative provisions of a fiscal nature  
— Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 925-970603)

On 29 May 1997:

110 An Act respecting the Société des alcools du Québec and other legislative  
provisions — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 926-970603)

---

Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) tabled the following:

The report from the Committee on Public Administration which, on 14 May 1997, heard the Deputy Minister of Municipal Affairs and, on 21 May 1997, the Secretary of the Conseil du trésor, pursuant to the *Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies*. This report contains recommendations.

(Sessional Paper No. 927-970603)

---

Mr. President tabled the following:

**3 June 1997**

---

The report from the Committee on the National Assembly, which, on 29 May 1997, ruled on various items of business.

(Sessional Paper No. 928-970603)

### **Presenting Petitions**

The abstracts of two petitions respecting the maintaining of the choice between full-time and half-time kindergarten were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 247 citizens from the riding of Masson, by Mr. Blais (Masson);

(Sessional Paper No. 929-970603)

- the second, being the abstract of a petition signed by 161 citizens from the riding of Vanier, by Mrs. Barbeau (Vanier).

(Sessional Paper No. 930-970603)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Vallières (Richmond) tabled the following:

A copy of an advertisement on various tourist establishments of Québec City, published in the newspaper *Le Rimouskois* of 9 April 1997 and produced in collaboration with the Minister responsible for Regional Development.

(Sessional Paper No. 931-970603)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Filion (Montmorency) tabled the following:

**3 June 1997**

---

A copy of a letter, dated 21 May 1997, sent to Mr. Michel Guimond, the Federal Member for Beauport-Montmorency-Orléans, by Mr. Rémy Trudel, Minister of Municipal Affairs, regarding the development plan of the RCM of La Côte-de-Beaupré.

(Sessional Paper No. 932-970603)

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 30 May 1997, on the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 40, An Act to amend the Charter of the French language.

The report was concurred in on the following vote:

(Division No. 142 in Appendix)

Yeas: **64**    Nays: **37**    Abstentions: **0**

### **Motions Without Notice**

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved:

THAT the National Assembly mark the 10<sup>th</sup> holding of Municipalities Week, from 1 to 7 June 1997, whose theme is "Au coeur de la municipalité: le citoyen" (In the heart of the municipality: the citizen), and whose main objective is to make citizens aware of the importance of the municipality in their everyday life.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

**3 June 1997**

---

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Labour and the Economy, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 79, An Act to establish the Commission des lésions professionnelles and amending various legislative provisions, and to give clause-by-clause consideration to the following Bills: Bill 111, An Act to amend the Forest Act, and Bill 141, An Act respecting the Agence de l'efficacité énergétique;
- X the Committee on Planning and the Public Domain, to give clause-by-clause consideration to the following Bills, in the order given: Bill 140, An Act to amend the Act respecting safety in sports, and Bill 112, An Act to amend the Act respecting elections and referendums in municipalities;
- X the Committee on Institutions, to hold special consultations on Bill 138, An Act to amend the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 57, An Act to amend the Act respecting fabriques and other legislative provisions.

The report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 95, An Act to establish a fund to combat poverty



**3 June 1997**

---

through reintegration into the labour market.

And debate arising;

---

At 1.00 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

---

#### *Report Stage*

The Assembly continued the consideration of the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 95, An Act to establish a fund to combat poverty through reintegration into the labour market.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the debate was adjourned.

#### **Debates on Reports from Committees**

The Assembly took into consideration the report of the Committee on Culture, which held special consultations on 6 April 1995, issued a consultation paper in June 1996, held a general consultation on 1, 8, 9, 16, 17, 22, 23, 24, 30 and 31 October 1996 and held deliberative meetings on 2 February, 30 March, 17 May and 21 November 1995, on 21 and 22 February, 14 and 29 May, 18 and 19 June, 12 and 20 November 1996, as well as on 22 and 23 January, 11, 12, 18, 19 and 20 February, 5 March, 9 April, 6, 7, 14, 21 and 22 May 1997 within the framework of its order of initiative on the issues regarding the information highway. The report contains recommendations.

Before the debate began, Mr. Brouillet, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this limited debate: five minutes shall be set aside for

**3 June 1997**

---

each of the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the period allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group or by the independent Members may be redistributed, and individual speeches will not otherwise be limited.

And debate arising;

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the debate was adjourned.

### **Government Bills**

#### *Passage*

Mrs. Harel, Minister of Income Security, moved the passage of Bill 102, An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan and the Supplemental Pension Plans Act in order to facilitate phased retirement and early retirement.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 103, An Act to amend the Act to foster the development of manpower training and other legislative provisions, together with the amendments handed in by Mrs. Harel, Minister of State for Employment and Solidarity.

The amendments were carried.

The report, as amended, was concurred in.

**3 June 1997**

---

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Harel, Minister of State for Employment and Solidarity, moved the passage of Bill 103, An Act to amend the Act to foster the development of manpower training and other legislative provisions.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

---

Mr. Rioux, Minister of Labour, moved the passage of Bill 126, An Act to amend the Act respecting the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 126 was passed.

---

At 5.52 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.01 o'clock p.m.

**3 June 1997**

---

*Report Stage*

The Assembly resumed the debate on the consideration of the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 95, An Act to establish a fund to combat poverty through reintegration into the labour market.

The debate being concluded, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 139, An Act to amend the Securities Act, together with the amendment handed in by Mr. Landry, Minister of Finance.

After debate thereon, the amendment was carried.

The report, as amended, was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 120, An Act to amend the Act respecting the Inspector General of Financial Institutions and other legislative provisions.

The report was concurred in.

*Passage*

Resuming the debate on the motion by Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, for the passage of Bill 90, An Act to amend the Cooperatives Act to allow the establishment of solidarity cooperatives;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 90 was passed.

**3 June 1997**

---

---

Resuming the debate on the motion by Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, for the passage of Bill 94, An Act to amend the Act respecting assistance for the development of cooperatives;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 94 was passed.

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, moved the passage of Bill 86, An Act respecting the SaguenayXSt. Lawrence Marine Park.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 86 was passed.

---

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, moved the passage of Bill 105, An Act to amend the Environment Quality Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 105 was passed.

### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 106, An Act to amend the Press Act.

And debate arising;

On motion by Mr. Boisclair, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, the debate was adjourned.

**3 June 1997**

---

---

At 10.19 o'clock p.m., on motion by Mr. Boisclair, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, the Assembly adjourned until Wednesday, 4 June 1997, at 10.00 o'clock a.m.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

3 June 1997

---

## APPENDIX

### Recorded Divisions

On the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 40,  
An Act to amend the Charter of the French language:

(Division No. 142)

### YEAS - 64

Barbeau	Brien	Jutras	Morin
Baril	Campeau	Kieffer	(Nicolet-Yamaska)
(Arthabaska)	Caron	Lachance	Papineau
Baril	Charest	Landry	Paquin
(Berthier)	Chevrette	(Bonaventure)	Paré
Beaudoin	Cliche	Landry	Payne
Beaulne	Côté	(Verchères)	Pelletier
Beaumier	Désilets	Laprise	Perreault
Bégin	Dion	Laurin	Rioux
Bélanger	Doyer	Leduc	Rivard
(Anjou)	Facal	Léger	Robert
Bertrand	Filion	Lelièvre	Rochon
(Charlevoix)	Gagnon	Léonard	Saint-André
Bertrand	Garon	Létourneau	Signori
(Portneuf)	Gaulin	Malavoy	Simard
Blais	Gendron	Marois	(Richelieu)
Boisclair	Harel	Ménard	Trudel
Boucher	Jolivet	Morin	
Boulerice	Julien	(Dubuc)	

### NAYS - 37

Beaudet	Chagnon	Delisle	Gagnon-Tremblay
Benoit	Cherry	Dumont	Gautrin
Bergman	Ciaccia	Farrah	Gauvin
Bissonnet	Copeman	Fournier	Gobé
Bordeleau	Cusano	Frulla	Houda-Pepin

**3 June 1997**

---

Johnson	Maciocia	Ouimet	Vaive
Kelley	MacMillan	Paradis	Vallières
Le Hir	Marsan	Parent	
Lefebvre	Middlemiss	Poulin	
LeSage	Mulcair	Sirros	

**ABSTENTIONS - 0**